

4èmes JOURNEES REGIONALES DE FORMATION EN LOGOMETRIE
Analyse informatisée et interprétation des discours

**en sciences du langage,
didactique des langues
et sciences des textes littéraires
(Initiation au logiciel Hyperbase)**

Relizane, les 14 et 15 mars 2018

**Le manuel scolaire
« *Cahier d'activités* » de la 5^e année primaire :
Exploration lexicométrique**

Boulanouar YOUSFI
Doctorant en didactique du FOS/FLE
Université de Béchar (Algérie)
nouaryousfi@yahoo.fr

Introduction

- ▶ **L'approche lexicométrique** est désignée par plusieurs appellations dans les différentes publications relatives à ce domaine. Nous retrouvons : *lexicométrie, textométrie, logométrie, statistiques textuelles, lexicostatistique, analyse du discours assistée par ordinateur, traitement automatisé du discours, etc.*
- ▶ Toutes ces dénominations renvoient à des études d'analyse de contenu, langue ou discours, aussi bien quantitatives que qualitatives, à l'aide de logiciels spécifiques conçus pour ces fins.

Présentation du logiciel « *Lexico3* »

- ▶ Parmi plusieurs logiciels utilisés à des fins lexicométriques, nous avons choisi le « *Lexico* ».
- ▶ Le « *Lexico* » est l'un des logiciels qui permettent « *le traitement lexicométrique de textes comportant plusieurs centaines de milliers d'occurrences* ». Il a d'abord été développé par « *André Salem (ILPGA - Paris 3) au sein du laboratoire « Lexicométrie & textes politiques » de l'E.N.S. de Fontenay-Saint-Cloud.* ». Actuellement, ce logiciel « *est maintenu par l'équipe CLA2T de l'UPRES SYLED (Systèmes Linguistiques Enonciation et Discours - EA 2290 - Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3)* » [<http://www.lexi-co.com>] et [<http://syled.univ-paris3.fr/cla2t-liens.html>] consultés le 05/01/2017.
- ▶ La version que nous avons utilisée dans la présente recherche est (*Lexico3.6* : Version du 23 mai 2009). Il existe aussi d'autres versions antérieures (3.41, 3.45) et une version récente qui a été mise sous test (*Lexico 5 .beta*).

Présentation du corpus

- ▶ Le « *Cahier d'activités* » de la 5^e année primaire est un manuel scolaire entièrement consacré aux exercices. Ces derniers sont répartis sur les quatre catégories des points de langue (vocabulaire, grammaire, conjugaison et orthographe).
- ▶ De plus, dans chacune de ces catégories, les activités sont distribuées selon les séquences des quatre projets pédagogiques proposés :
 - Projet I : « *faire connaître les métiers* ».
 - Projet II : « *lire et écrire un conte* ».
 - Projet III : « *lire et écrire un texte documentaire* ».
 - Projet IV : « *lire et écrire un texte prescriptif* ».
- ▶ La 1^{ère} édition est parue en 2010 par l'ONPS. Elle est constituée de (96) pages.

L'exploitation de notre corpus à travers le *Lexico3*

Lexico3 - [TextPloreur]

Fichier Traitement Fenêtre

Navigation | Rapport | Dictionnaire

Selectionnez une couleur : █

Recherche :

Formes (ordre lexicometrique)	Frequence
les	262
le	252
activité	211
la	201
à	120
de	116
l	115
un	115
il	112
des	98
est	97
en	76
une	71
qui	69
je	67
dans	66
et	65
au	62
phrases	61
nous	57
tu	54
elle	53
ce	51
1	48
3	47
par	47
vous	46
2	45
a	45
complète	45
du	45
pour	44
«	43
»	43
avec	42
4	40
ne	39
pas	38
son	38
verbes	35
convient	34

1932 formes

Prêt

G:\Nouveau dossier\Lexicométre\cahier_activite_essai.par

Fauille 1

<manuel=cahier_d_activités>

<categorie=01_vocabulaire>

<projet=01_metier>

<sequence=proj01_seq01>

<page=p04>

activité 1
à partir des mots contenus dans les listes suivantes , forme le champ lexical du sport et des fruits .
liste 1 : natation - compétition - école - stade - ballon - marché - fête
liste 2 : orange - arbre - boulangerie - verger - gâteau - carotte - abricot - tomate .
sports :
fruits :

activité 2
trouve trois mots appartenant à chaque champ lexical :
école :
zoo :

activité 3
entoure le mot principal du champ lexical dans les listes suivantes . puis , barre l' intrus .
- le chêne - l' écureuil - le sapin - le hibou - la forêt - le violon

Les clés de segmentation

N°	Types de clés	Contenus des clés	Les autres contenus
01	<manuel=	cahier_d_activités>	/
02	<categorie=	01_vocabulaire>	02_grammaire, 03_conjugaison, 04_orthographe
03	<projet=	01_metier>	02_conte, 03_documentaire, 04_prescriptif
04	<sequence=	proj01_seq01>	proj01_seq02>, proj01_seq03>, proj02_seq01>, proj02_seq02>, proj02_seq03>, ...
05	<page=	p04>	p05>, p06> ... p96>.

Les principales caractéristiques lexicométriques

Corpus : *cahier_activite_essai*

Date

Fichier

cahier_activite_essai.num

Nombre d'occurrences

7914

Nombre de formes

1921

Nombre d'hapax

1103

Frequence maximale

262

Forme max

les

Encodage

windows-1252

Délimiteurs

!"'(),-./:??

Le lexique dominant

Forme	Fréq..	Forme	Fréq.	Forme	Fréq.	Forme	Fréq.
activité	211	faire	18	belle	13	élèves	11
phrases	61	école	17	écris	13	filles	11
complète	45	mets	17	maison	13	recopie	11
verbes	35	petit	16	maman	13	travail	11
convient	34	tableau	16	phrase	13	adjectif	10
réécris	33	très	16	barre	12	adjectifs	10
verbe	28	beau	15	bon	12	aller	10
suivants	24	bien	15	frère	12	demain	10
enfants	23	classe	15	mot	12	exemple	10
suivantes	22	mots	15	parents	12	forme	10
fait	20	pronom	15	texte	12	mère	10
faut	20	grand	14	aujourd*hui	11	noms	10
père	20	trouve	14	construis	11	personnel	10
						petite	10

Tableau des spécificités totales (mots signifiants ≥ 10)

Principales caractéristiques lexicométriques des quatre projets

Nombre d'occurrences:	7914	Nombre de formes:	1921				
Nombre d'hapax:	1103	Fréquence maximale:	262				
	Num	Partie	Occurences	Formes	Hapax	Fmax	Forme
✓	1	01_metier	1970	727	470	63	le
✓	2	02_contes	1800	722	496	73	le
✓	3	03_documentaire	2166	818	539	76	les
✓	4	04_prescriptif	1978	735	489	68	les

**Pistes de recherches en relation avec
l'exercice de langue
et ses composantes**

...

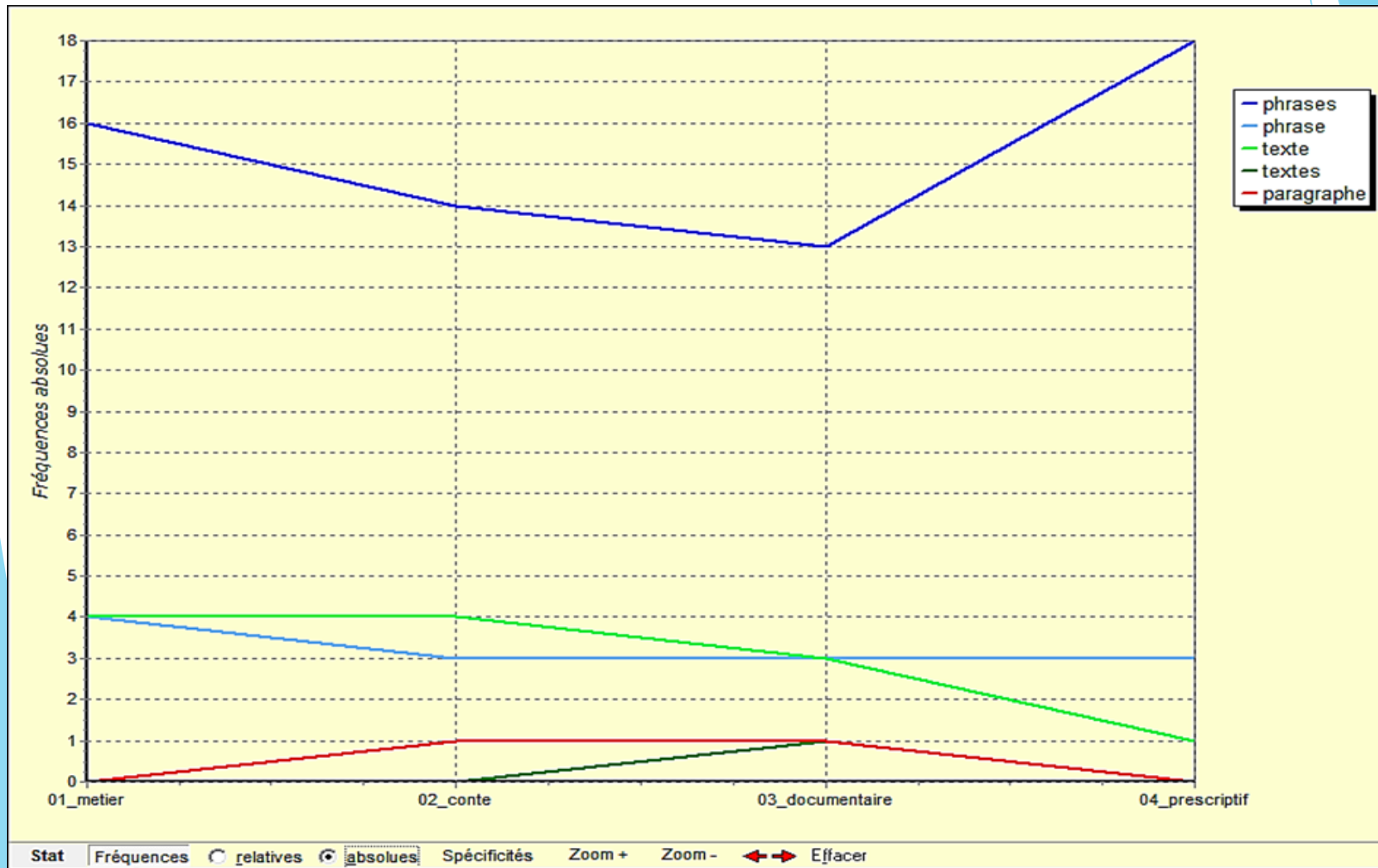
Exemple d'exercice extrait de la méthode *Totem 3*, niveau B1, p. 72. In : (Vigner, 2016).

. un contexte :	→	5 On en parle
. une consigne :	→	Complétez ces témoignages avec : <i>entraîner, provoquer, tellement... que, si... que, si bien que, du coup.</i>
. un contenu :	→	Exemple : <i>Le débat sur le mariage pour tous a provoqué beaucoup de polémiques.</i>
. un exemple :	→	a La définition de la famille est ___ différente aujourd'hui ___ certaines personnes n'y comprennent plus rien.
. un apport :	→	b Ils ont choisi la garde partagée ___ Emma a deux chambres.
. un nombre d'items :	→	c Lucas ne s'entend pas bien avec les enfants de la nouvelle femme de son père, ___ il ne veut pas aller chez lui.
	→	d Les divorces sont ___ fréquents aujourd'hui ___ les enfants de divorcés ne se sentent plus gênés.
	→	e Le choix de la garde en alternance ___ beaucoup de dépenses.

Analyse par *nature des échantillons de langue*

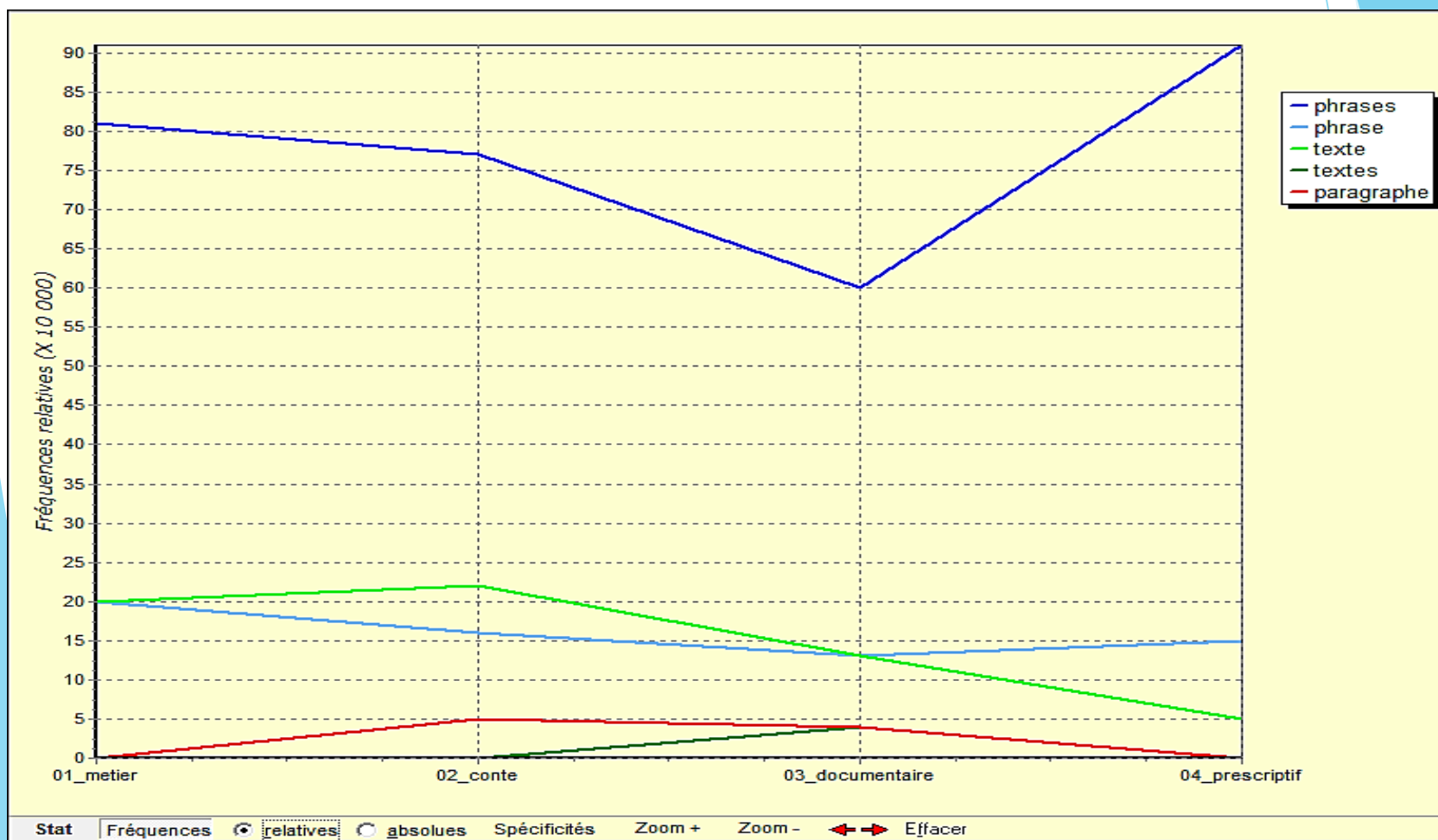
La répartition des formes (*phrases/phrase, textes/texte et paragraphe*) sur les quatre projets : *en fréquence absolue*

C'est : « *nombre d'occurrences dans la partie* » (FRACCHIOLLA et al., 2003 : 28). Ou seulement *fréquence* « *(d'une unité textuelle) [qui est] le nombre de ses occurrences dans le corpus* » (LEBART et SALEM, 1994 : 314).




La répartition des formes (*phrases/phrase, textes/texte et paragraphes*) sur les quatre projets : *en fréquence relative*

C'est : « la fréquence d'une unité textuelle dans le corpus ou dans l'une de ses parties, rapportée à la taille du corpus (resp. de cette partie). » (LEBART et SALEM, 1994 : 314). Ou c'est le « nombre d'occurrences rapporté à la longueur de la partie » (FRACCHIOLLA et al., 2003 : 28).



Les concordances des formes :
phrases/phrase, textes/texte et paragraphe
dans le manuel



La forme : phrases

 Forme : Tri : Groupe : Contexte : 

Expression rationnelle Type : Délimiteurs :

aches . activité 5 construis 3	phrases	pour dire comment est ton ami
ivité 5 construis quatre (4)	phrases	avec un **gns et un **gv : activité
à quel type appartiennent ces	phrases	? l ' arbitre siffle la fin du
nages . activité 2 réécrit ces	phrases	en remplaçant le verte « souffler
nvité . activité 3 réécrit ces	phrases	en évitant la répétition (emploie
la rue activité 3 réécrit ces	phrases	à la forme affirmative : - le
? 6) ne parle pas en classe .	phrases	décla . imp . excl . inter . 1
ve un mot pour chaque paire de	phrases	: - ce manteau coûte - j ' ai
vage . activité 2 complète des	phrases	en remplaçant les verbes par un
il ? activité 3 construis des	phrases	avec : - récompenser / bien travailler
uve . activité 4 construis des	phrases	avec les mots des listes suivantes
ctivité 5 dis le contraire des	phrases	ci - dessous en remplaçant le
éponds à ces questions par des	phrases	affirmatives ou négatives : -
struis quatre phrases : - deux	phrases	avec des verbes d ' état . - une
ases déclaratives suivantes en	phrases	interrogative sic en utilisant
age . activité 04 complète les	phrases	par le participe passé qui convient
il te activité 2 complète les	phrases	suites avec le pronom personnel
ucteur activité 2 complète les	phrases	ci - dessous par les noms suivants
jectif activité 3 complète les	phrases	suites par un **gns de ton
able . activité 3 complète les	phrases	par les verbes qui conviennent
jour . activité 3 complète les	phrases	avec les homophones suivants :
mpense activité 3 complète les	phrases	suites avec un **cod de ton
éussir activité 3 complète les	phrases	par le verbe pouvoir : - est -
sure . activité 4 complète les	phrases	en employant le pronom personnel
repas activité 4 complète les	phrases	par les mots appartenant au champ
lition activité 5 complète les	phrases	en transformant les verbes en
lle dame . activité 4 dans les	phrases	suites , complète le **gn par
irgules et les points dans les	phrases	suites : - *ahmed est malade
ses pneu activité 01 écris les	phrases	suites au pluriel : - le maitre
iversaire . activité 4 lis les	phrases	puis barre ce qui est faux . :
tre maman . activité 4 lis les	phrases	suites et barre ce qui est
rre - nager activité 5 lis les	phrases	suites puis relève les mots

La forme : phrases (suite)



 Forme : Tri : Groupe : Contexte : 

Expression rationnelle Type : Délimiteurs :

rs . plu . activité 3 mets les	phrases	suivantes à l ' impératif : -
ls nous activité 4 recopie les	phrases	qui contiennent un verbe à la
lurriel activité 02 réécris les	phrases	suivantes en mettant au pluriel
mme . activité 03 réécris les	phrases	en accordant convenablement le
e école activité 1 réécris les	phrases	en mettant le verbe au présent
ntais . activité 2 réécris les	phrases	en choisissant le verbe qui convient
arade . activité 3 réécris les	phrases	suivantes en remplaçant le verbe
n frère activité 3 réécris les	phrases	en accordant les adjectifs qualificatifs
parc . activité 3 réécris les	phrases	en mettant les verbes entre parenthèses
ement . activité 3 réécris les	phrases	en déplaçant les **cc . exemple
parc . activité 4 réécris les	phrases	suivantes : il allume la télévision
ranger activité 4 réécris les	phrases	en ajoutant le préfixe qui convient
chétif activité 5 réécris les	phrases	suivantes en utilisant le synonyme
beilles activité 5 réécris les	phrases	avec l ' adjectif qui convient
loup . activité 5 réécris les	phrases	en mettant les verbes entre parenthèses
rents . activité 5 réécris les	phrases	en remplaçant « il faut » ou «
mais il est faux . réécris les	phrases	en corrigeant ce qui n ' est pas
ansitif . activité 1 relie les	phrases	suivantes avec « parce que » :
rcher) activité 3 termine les	phrases	: - il nage bien il sait - il
fler activité 3 transforme les	phrases	selon le modèle : cet enfant est
. ? activité 5 transforme les	phrases	déclaratives suivantes en phrases
tivité 02 recopie uniquement les	phrases	au passé composé : - hier , c
tivité 02 recopie uniquement les	phrases	à l ' imparfait : - je faisais
ivité 2 recopie uniquement les	phrases	au futur : - les enfants applaudiront
ivité 1 réécris uniquement les	phrases	qui contiennent le verbe devoir
. activité 4 construis quatre	phrases	: - deux phrases avec des verbes
. activité 5 construis quatre	phrases	pour dire ce qu ' il ne faut pas
s . activité 4 construis trois	phrases	pour dire pourquoi il faut prendre
vres ? activité 4 rédige trois	phrases	pour dire ce qu ' il faut faire

- ▶ La forme *phrases* (61 fois) est associée essentiellement à quatre verbes de consignes suivantes : réécris, complète, construis et recopie.
- ▶ Ces verbes renvoient à des exercices/activités d'écriture, de réécriture (transformation et remplissage des trous) et de compréhension (identification).
- ▶ Nous constatons que cette forme est surutilisée comme support aussi bien pour la compréhension que par la production. Pour cette dernière catégorie d'activités, les apprenants ne sont confrontés à ce vocable que huit (08) fois. Quant aux activités de compréhension, les apprenants retrouvent cinquante-trois (53) fois la forme *phrases*.



La forme : *phrase*

 Forme : Tri : Groupe : Contexte : 
 Expression rationnelle Type : Délimiteurs :

activité 2 recopie sous chaque **phrase** l ' attribut et le verbe qui l
la question correspondant à la **phrase** déclarative : exemple : je viendrai
ité 1 sépare les groupes de la **phrase** - la terre tourne . - *samir et
din . activité 3 construis une **phrase** avec le verbe « être » et une
érien activité 4 construis une **phrase** : - déclarative - interrogative
ribut activité 5 construis une **phrase** avec chacun des verbes suivants
ent . activité 5 construis une **phrase** en employant un pronom personnel
n déterminant possessif et une **phrase** avec un déterminant démonstratif
avec le verbe « être » et une **phrase** avec le verbe « avoir » au présent
ec des verbes d ' état . - une **phrase** avec un verbe transitif . - une
éponds à ces questions par une **phrase** complète : - pourquoi portes -
ous nous activité 5 rédige une **phrase** avec un déterminant possessif
vec un verbe transitif . - une **phrase** avec un verbe intransitif . activité

- ▶ La forme *phrase* (13 fois), est liée, dans la quasi-totalité des cas, à la production.
- ▶ Alors que pour trois cas seulement, ce vocable est lié à l'identification et à la transformation.



La forme : *texte*



 Forme : Tri : Groupe : Contexte :
 Expression rationnelle Type : Délimiteurs : 

ctivité 5 relève les verbes du **texte** suivant puis complète le tableau
jouent activité 1 complète le **texte** par : père - paire - mère - mer
e comprend : activité 5 lis le **texte** suivant , puis relève le champ
tigué . activité 04 réécris le **texte** en choisissant le verbe qui convient
jours . activité 05 réécris le **texte** suivant en mettant le sujet au
etard . activité 05 réécris le **texte** en mettant les verbes au passé
oyage . activité 05 réécris le **texte** en choisissant la forme correcte
s voir . activité 5 réécris le **texte** en mettant les verbes au futur
ntille . activité 6 réécris le **texte** en remplaçant " *amine " par "
' hui par demain et réécris le **texte** : aujourd ' hui , maman prépare
» par « demain » et réécris le **texte** : - aujourd ' hui , je fini mes
hibou - la forêt - le violon - **texte** - auteur - lecteur - histoire

- ▶ Dans le manuel en question, le vocable *texte* (12 fois) est en rapport, dans tous les environnements linguistiques, avec des activités de compréhension et de réécriture.
- ▶ Ce qui est surprenant, c'est l'absence totale de l'usage de la forme *texte* dans des activités de production. Les apprenants à travers ce manuel s'exercent : à la compréhension (en remplissant des textes lacunaires, en choisissant alternativement, en identifiant des éléments précis dans des textes, etc.), à la transformation (en réécrivant des textes divers), mais ils ne s'entraînent guère à écrire un texte, quel que soit sa longueur.

Les formes : *textes*, et *paragraphe*

 Forme : Tri : Groupe : Contexte : 
 Expression rationnelle Type : Délimiteurs :
invariables contenus dans les **textes** suivants : - aujourd ' hui , les

 Forme : Tri : Groupe : Contexte : 
 Expression rationnelle Type : Délimiteurs :
activité 4 remets en ordre le **paragraphe** suivant : maintenant , il préfère école . activité 4 réécris le **paragraphe** de l ' exercice n ° 3 à la 1er

Conclusion

Dans les directives officielles, l'importance est accordée à la forme texte, aussi bien en production qu'en compréhension. À contrario, le manuel *cahier d'activités* donne l'importance aux phrase(s). Et même dans les cas où ces formes (phrase/phrases/texte/textes) sont utilisées, la production n'est pas prioritaire par rapport à la compréhension et à la réécriture.

Comment les apprenants arriveront-ils à lire et écrire des textes différents (*expositif, narratif, informatif et prescriptif*) avec, essentiellement, comme supports des phrases ?

Comment arriveront-ils à développer une cohérence textuelle minimale et basique s'ils ne s'entraînent pas plusieurs fois à lire et écrire différents textes ?

Bibliographie

- Cahier d'activités, 5e année primaire. 2010. 1ère éd. [Sans lieu] : ONPS, 96 p.
- LEBART, Ludovic et SALEM, André. 1994. Statistique textuelle. Paris : Dunod, 344p.
- VIGNER, Gérard, 2016. « L'exercice », in : Carnets [En ligne], 8 | 2016, consulté le 15 février 2017. Disponible sur : [<http://carnets.revues.org/1850>].
- FRACCHIOLLA et al., 2003. Lexico 3. Manuel d'utilisation. En ligne : [<http://lexi-co.com/ressources/manuel-3.41.pdf>]. consulté le 19/02/2017.

